7 клас Тема « Сучасна зарубіжна поезія»

Сучасні книжки для дітей. Персонажі в класичній і сучасній літературі: динаміка змін, переглянути

<https://www.youtube.com/watch?v=bAsW8jGeens>

Ознайомлення з життям і творчістю польської письменниці Віслави Шимборської



ШИМБОРСЬКА, Віслава (Szymborska, Wislawa — нар. 2.07.1923, Курнік) — польська поетеса, лауреат Нобелівської премії 1996 р.Шимборська народилася у Курніку, що біля Познаня, новіші метрикальні дослідження свідчать, що подія ця нібито відбулася у підпознанському Бнінє. Однак точно відомо, що раннє дитинство вона провела у Куртку, а все подальше життя пов'язала з Краковом, з якого інколи ненадовго виїжджала, але рідко і неохоче, У Кракові вона опинилася, коли їй було вісім років, там здобула усю офіційну освіту: закінчила середню школу, а потім потрапила до відомої елітарної гімназії сестер Уршулянок. Однак атестат отримала вже на підпільних курсах в часи окупації. Після війни студіювала в Яґеллонському університеті — полоністику і соціологію. Але жоден із тих академічних напрямів її не захопив, не привабив, а, отже, і не довів до отримання диплому.

Дебютувала у тижневому літературному додатку до краківського «Дзєнніка Польскєго» 14 березня 1945 р. («Валька», № 3) віршем «Шукаю слова». Редакторами журналу були — В. Зехентер і А. Влодек (чоловік Шимборської до 1954 p., з яким вона підтримувала приятельські стосунки до кінця його життя). Невдовзі Шимборська опублікувала другий вірш «Колись ми знали світ уривками», і ще пізніше — третій «Про щось більше». Вони були написані раніше, під час війни 1944 р. А наступного року «Дитячий хрестовий похід», вірш, який і сьогодні вражає.

—КІТ У ПОРОЖНІЙ ОСЕЛІ

Померти – так не можна робити котові

Бо що має відчувати кіт у порожній оселі

драпатися на стіни.

Тертися поміж меблями.

Ніщо тут не змінилося

А проте і змінилося

Ніби ніщо не пересунене

А однак і порозсоване.

І вечорами лампа уже не світить.

Чути кроки на сходах,

Але ж це не ті.

Рука, що кладе рибу у мисочку,

також не та, що клала.

Щось тут не починається

у звичний час.

Щось тут не відбувається

як повинно.

Хтось тут був і був,

А потім зник

і знову вперто немає.

До усіх шаф уже заглядав

Усі полички поперебігав

І під килим заглядав

Навіть порушив заборону

І папери усі порозкидав

Що ж ще робити,

Спати і чекати.

Нехай-но він тільки повернеться

Нехай-но він тільки з’явиться

Тоді він відчує

Що з котом так не можна.

Ітиму до нього, але так,

ніби зовсім не до нього

Помалесеньку

На дуже ображених лапах

І ніякісіньких підстрибувань-писків

напочатку.

Переклад Мирослави Приходи

ЕЛЕГІЙНИЙ РАХУНОК

Скільки тих, що я знала

(якщо насправді їх знала)

мужчин, жінок

(якщо цей поділ залишається чинним)

переступило той поріг

(якщо це поріг)

перебігло через той міст

(якщо назвати це мостом) –

Скільки по житті коротшому чи довшому

(якщо це для них все ще якась різниця)

доброму, бо почалося,

злому, бо закінчилося

(якщо б не воліли сказати навпаки)

опинилося на другому березі

(якщо опинилося а другий берег існує) –

Не дано мені знати їхньої дальшої долі

(якщо це навіть одна спільна доля і якщо доля)

–

Все

(якщо цим словом не обмежую)

мають за собою

(якщо не перед собою) –

Скільки їх вискочило з шаленого часоплину

і вдалині щораз щемніше зникає

(якщо варто вірити перспективі) –

Скільки

(якщо запитання має сенс,

якщо можна дійти до остаточної суми,

поки рахівник не дорахує себе)

поринуло в той найглибший сон

(якщо нема глибшого) –

До побачення.

До завтра.

До наступної зустрічі.

Вже цього не хочуть

(якщо не хочуть) повторити.

Віддані на нескінченне

(якщо не інше) мовчання.

Зайняті тільки тим

(якщо тільки тим)

до чого їх змушує відсутність.

Переклад Оксани Нахлік

Домашнє завдання: Продовжте речення « Найбільше мене вразив вірш…»